

No. 42539

**United States of America
and
Indonesia**

Educational and Cultural Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia (with memorandum of understanding). Jakarta, 15 July 1992

Entry into force: *15 July 1992 by signature, in accordance with article XIII*

Authentic texts: *English and Indonesian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 April 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Indonésie**

Accord éducatif et culturel entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie (avec mémorandum d'accord). Jakarta, 15 juillet 1992

Entrée en vigueur : *15 juillet 1992 par signature, conformément à l'article XIII*

Textes authentiques : *anglais et indonésien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 avril 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EDUCATIONAL AND CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to continue and develop programs to promote wider contacts and further mutual understanding between the peoples of the United States of America and the Republic of Indonesia through cooperation in the fields of education and culture,

Considering the mutual benefits derived from programs in these fields and the desire of the Parties to cooperate further in the financing and operating of such programs for the further strengthening of cooperative relations between the two countries, and

Recognizing the importance of the principles of sovereignty, equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article I

1. The Parties shall encourage and facilitate the further development of contacts and exchanges between the peoples of the two countries, with a view toward deepening knowledge and understanding of each other's history, civilization, institutions, literature and other cultural accomplishments.

2. The Parties shall, therefore, encourage and facilitate the exchange of persons, including scholars and visual and performing artists; books and other materials in the fields of culture, science, education, the arts, literature, and music; exhibitions; and other programs of cultural and educational cooperation.

3. Each Party shall encourage and facilitate access on the part of scholars, artists and other professionals of the other country to its monuments, collections, archives, libraries, laboratories, cultural facilities and other institutions of learning or culture in accordance with the existing regulations. Similarly, each Party shall use its best efforts to extend to citizens and nationals of the other country engaged in activities pursuant to this Agreement favorable treatment with respect to entry, travel, residence, and exit as is consistent with its national laws and regulations.

Article II

1. With specific regard to educational exchange programs, there shall be established a foundation to be known as the American-Indonesian Exchange Foundation (hereinafter referred to as "the Foundation"), which shall be recognized as a binational organization created and established by the Parties to administer such programs, as well as other related educational and cultural programs and activities.

2. The Foundation and its programs and activities shall be financed with funds made available to the Foundation by or through the two Governments, and from funds received from other public and private sources which support the purposes of this Agreement.

3. The Foundation, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes, provided that the Foundation will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services.

4. The Foundation shall enjoy autonomy of management and administration in accordance with the terms of this Agreement.

Article III

The funds made available to the Foundation under this Agreement shall be used, in accordance with the provisions of this Agreement, by the Foundation for the purposes of:

- (a) financing studies, research, instruction and other educational activities of or for citizens and nationals of the Republic of Indonesia in the United States of America, and of or for citizens and nationals of the United States of America in the Republic of Indonesia;
- (b) financing other related educational and cultural programs and activities; and
- (c) financing the administration of the Foundation.

Article IV

The Foundation may, subject to the provisions of this Agreement, exercise all powers necessary to achieve the purposes set forth in Article III and for these purposes may, in particular:

- (a) plan, adopt and carry out educational exchange programs and related educational programs;
- (b) develop a comprehensive proposal detailing the scope of Foundation programs for the following fiscal years of the Parties, the academic areas of concentration, the types of grants and similar general guidelines for approval by the respective Parties;
- (c) prepare each year an announcement of application instructions for a national public competition in the Republic of Indonesia setting forth the details of the programs for a particular year, including procedures for the distribution and submission of applications to the Foundation for consideration by its Board;
- (d) recommend to the J. William Fulbright Foreign Scholarship Board of the United States of America students, research scholars, teachers, instructors, professors, artists, and other professionals, who are citizens or nationals of the Republic of Indonesia, and institutions of the Republic of Indonesia, to participate in such programs;
- (e) receive recommendations from the J. William Fulbright Foreign Scholarship Board of the United States of America concerning students, research scholars, teachers, instructors, professors, artists, and other professionals, who are citizens or nationals of the United States of America, to participate in the recommended programs;
- (f) recommend to the J. William Fulbright Foreign Scholarship Board of the United States of America and the competent organizations in the Republic of Indonesia such qual-

ifications for the selection of participants in the program as the Foundation may deem necessary for achieving the purposes of article III;

(g) authorize the making of grants and the disbursement and advancement of funds necessary for the carrying out of programs authorized under Article III, including payment for transportation, tuition, maintenance and other expenses incident thereto;

(h) engage an Executive Director, who shall be in charge of the administrative work of the Foundation and such other administrative and clerical staff as may be necessary; fix and pay the salaries and wages thereof; and incur such other expenses as may be necessary for the administration of the Foundation;

(i) acquire, hold and dispose of property in the name of the Foundation as it may consider necessary or desirable, provided, however, that the acquisition and disposal of any real property shall be subject to the prior approval of the Parties;

(j) seek and receive donations from public and private sources for projects and activities consonant with the purposes of the Foundation as established in this Agreement. United States and Indonesian officials shall abide by the laws, regulations and procedures of their respective Governments with regard to their participation in the solicitation or acceptance of donations; and

(k) administer or assist in administering or otherwise facilitate the carrying out of other, related educational and cultural exchange programs that contribute to achieving the purposes set forth in Article III but are not financed by funds made available under this Agreement, provided that no objection is interposed by either Party to the Foundation's role therein, which role shall be fully described in annual or special reports referred to in Article VIII, paragraph 1.

Article V

1. The Foundation shall be governed by a Board that consists of fourteen members, seven of whom shall be nationals of the Republic of Indonesia and seven of whom shall be nationals of the United States of America.

2. The Minister of Education and Culture of the Republic of Indonesia and the chief of the diplomatic mission of the United States of America to the Republic of Indonesia shall be Honorary Chairpersons of the Foundation.

3. A Chairperson shall be elected by the Board from its own membership for a period of service of one year, provided that the chair shall be assumed alternatively by a citizen of the Republic of Indonesia and a citizen of the United States of America.

4. Each member of the Board shall have one vote. Decisions of the Board shall be made by a majority of the votes cast. The Chairperson shall cast a second and deciding vote in the event of a tie vote by the Board.

5. The American members of the Board shall be appointed and may be removed by the chief of the diplomatic mission of the United States of America to the Republic of Indonesia. Three of the American members shall be officers of the diplomatic mission of the United States of America to the Republic of Indonesia. The Indonesian members of the Board shall be appointed and may be removed by the Minister of Education and Culture of

the Republic of Indonesia. Three of the Indonesian members shall be representatives of the Government of Indonesia. The remaining members of the Board shall be drawn from the educational, cultural, corporate and professional communities in the two countries.

6. The members of the Board shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. However, it is desirable that no member shall serve for more than five consecutive years. Vacancies by reason of resignation, expiration of service or otherwise, shall be filled in accordance with the preceding paragraph. In order to establish a Board with continuity, at the time this Board is first brought into existence, non-governmental members will be selected by lot to fill staggered terms. One member from each side will serve for one year, one for two years, and two for three years.

7. A Treasurer and Alternate Treasurer of the Foundation, one of whom shall be a United States citizen and one of whom shall be an Indonesian citizen, shall be selected by and from among the members for the period of service of three years. In successive terms, the roles of Treasurer and Alternate Treasurer shall be assumed alternatively by citizens of the United States of America and citizens of the Republic of Indonesia.

8. The members of the Board shall serve without compensation, but the Foundation may defray the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Foundation and in performing other official duties arranged by the Foundation.

9. The American-Indonesian Exchange Foundation (AMINEF) shall be dissolved and its funds and other property shall be turned over to the newly created Foundation. Members of the AMINEF Board shall be given first consideration as appointments are made to the Board of the new Foundation.

Article VI

The Board shall adopt such by-laws and appoint such committees as it may deem necessary for the conduct of the affairs of the Foundation.

Article VII

The office of the Foundation shall be in Jakarta. However, meetings of the Board and any of its committees may be held in such other places as the Board may determine. The activities of any of the Foundation's Board members, officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Board.

Article VIII

1. The Foundation shall report annually on its activities to the Parties. Such annual reports shall be made in such form, and cover such content, as may be required by the Parties. Special reports may be made at the discretion of the Foundation or at the request of either Party.

2. Annual audits of the accounts of the Foundation, to be made by an auditor selected jointly by the Parties, shall be submitted to the Parties; if so requested by the Parties, the

Foundation will also permit other auditing of its accounts by representatives of either or both Parties.

3. In the budgeting and accounting of funds and in financial and program reporting to the Government of the Republic of Indonesia the Foundation shall follow existing Indonesian regulations. In the case of the budgeting and accounting of funds and in financial and program reporting to the Government of the United States of America the Foundation shall follow the United States Information Agency's Manual for Bilateral Commissions and Foundations.

Article IX

1. The Foundation shall propose its annual budget to the Parties.

2. The Parties, after having examined the annual budget proposal of the Foundation and having consulted with each other, shall approve jointly the annual budget of the Foundation, for which the Parties shall, within the limit of their respective budgetary appropriations for this purpose, assume the obligation of contributing funds to the Foundation.

3. All commitments, obligations and expenditures to be authorized by the Foundation shall be made in accordance with the annual budget of the Foundation approved by the Parties.

Article X

On behalf of the Government of the Republic of Indonesia, the executive agency for this Agreement shall be the Department of Education and Culture of the Republic of Indonesia; on behalf of the Government of the United States of America, the executive agency for this Agreement shall be the United States Information Agency. The two executive agencies may communicate with one another to review and assist in the implementation of this Agreement and may meet periodically as they may agree.

Article XI

1. The Parties shall make every effort to facilitate the carrying out of the activities covered by this Agreement and to resolve problems that may arise in its implementation.

2. The obligations of the Parties and the activities carried out under this Agreement shall be subject to the laws and regulations of each country as applicable, including the availability of funds.

Article XII

Any dispute between the two Governments arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation.

Article XIII

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for ten years. It may be extended for additional ten-year periods pursuant to written agreement between the Parties.

Article XIV

1. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties.
2. Either Party may give written notice to the other Party of its intention to terminate this Agreement, in which case this Agreement shall terminate thirty days after the end of the first calendar year that begins following the date of such notice.
3. Upon termination of this Agreement, funds and property of the Foundation shall be divided between the Parties in proportion to their respective contributions to the Foundation, and become property of the respective Parties, subject to such conditions, limitations and liabilities as may have been imposed thereon prior to the termination of this Agreement.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Jakarta this fifteenth day of July, 1992, in duplicate, in the English and Indonesian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

JOHN C. MONJO

For the Government of the Republic of Indonesia:

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

In order to implement the Educational and Cultural Agreement between the Government of the United States Of America and The Government of the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as "the Agreement"), signed this fifteenth day of July, 1992, the two Governments (hereinafter referred to as "the Parties") agree to the following:

1. The Foundation Board shall decide on the system to be used for the academic screening of applications received from the Indonesian candidates for the educational exchanges provided for in Article IV of the Agreement. The Foundation Board shall consider the recommendations resulting from the screening system adopted and nominate candidates for awards in the United States. In turn, the Foundation Board shall review the U.S. candidates and nominate principals and alternates for awards in Indonesia for approval by the J. William Fulbright Foreign Scholarship Board of the United States of America.

2. The staff referred to in the Agreement, Article IV, paragraph (h), shall consist of, at a minimum, an Executive Director and the following additional staff members: two program officers, a financial officer, an administrative assistant, and a secretary/receptionist. The Executive Director and staff are to be hired on contracts with a maximum of three years' duration, with provisions for renewal upon the demonstration of satisfactory performance.

3. With regard to the office space provided to the Foundation, referred to in Article VII of the Agreement, the Foundation's offices shall accommodate a Foundation staff and provide, if possible, a separate conference room for Board meetings, orientation programs, meetings of selection committees and other Foundation business; space for a reference library with materials on educational advising and on living conditions in the United States and Indonesia; and an adequate reception area and work space for students and professors who are visiting the Foundation.

4. The Foundation's annual budget shall consist of program expenses and administrative costs. These terms are defined as follows:

(a) Program expenses shall include all costs incurred in the exchange, housing and maintenance of grant recipients covered by Article IV of the Agreement, as well as expenses associated with transportation to and from the United States and Indonesia, domestic travel, tuition and registration fees, stipends, books, orientation for these grantees and such non-grant program expenses as educational advising.

(b) Administrative costs shall include staff salaries and all necessary expenses incurred in the establishment, maintenance and operation of the Foundation's offices.

5. With respect to the responsibilities of each Party for the payment of the program expenses and administrative costs:

(a) The United States Party will provide, subject to the availability of funds, annual contributions to the Foundation's programs and activities that at least equal those provided to such programs during the U.S. fiscal year 1992.

(b) The Indonesia Party will provide annual contributions to the Foundation's programs and activities, in cash and/or in kind, that increase in amount as the development of the country progresses.

(c) By allocating resources to the Foundation, the Parties will share, either financially or in kind, all expenses necessary to carry out the purposes of the Agreement as set forth in Article III.

(d) The Foundation will supply from its operating budget furniture and all appropriate communications equipment necessary for the successful operation of a Foundation, including but not limited to photocopiers, telefax machines, typewriters, computers, printers and appropriate software. The Foundation shall also pay for rent and office utilities, which shall include but not be limited to water, electricity and telephone usage.

6. It is the intention of the Parties that a fully functioning, staffed and equipped Foundation office shall be opened in Jakarta within six months of the signing of the Agreement.

7. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature and remains in force coterminous with the Agreement.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Memorandum of Understanding.

Done at Jakarta this fifteenth day of July, 1992, in duplicate, in the English and Indonesian languages, both texts being equally authentic.

For The Government of The United States of America:

JOHN C. MONJO

For the Government of The Republic of Indonesia:

[INDONESIAIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEEN]

**PERSETUJUAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN
ANTARA PEMERINTAH AMERIKA SERIKAT
DAN
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA**

Pemerintah Amerika Serikat dan Pemerintah Republik Indonesia (selanjutnya disebut “Para Pihak”),

Berhasrat melanjutkan dan mengembangkan program-program untuk menggalakkan hubungan yang lebih luas dan mempererat saling pengertian antara rakyat Amerika Serikat dan rakyat Republik Indonesia melalui kerja sama di bidang pendidikan dan kebudayaan,

Mengingat manfaat bersama yang diperoleh dari program-program di bidang ini dan hasrat Para Pihak untuk mempererat kerja sama dalam pembiayaan dan pengelolaan program-program termaksud untuk lebih memperkuat hubungan kerja sama antara dua negara itu, dan

Menyadari pentingnya asas-asas kedaulatan, persamaan dan manfaat bersama,

Telah bersetuju sebagai berikut:

Pasal I

1. Para Pihak akan mendorong dan mempermudah pengembangan lebih lanjut hubungan dan pertukaran-pertukaran antara rakyat kedua negara itu, dengan tujuan memperdalam pengetahuan dan pengertian masing-masing mengenai sejarah, peradaban, lembaga-lembaga, kesusasteraan dan hasil-hasil kebudayaan lainnya.
2. Dengan demikian, Para Pihak akan mendorong dan mempermudah pertukaran orang, termasuk cendekiawan dan seniman-seniman seni rupa dan seni panggung, buku-buku dan bahan-bahan lain di bidang kebudayaan, sains, pendidikan, seni, kesusasteraan dan musik; pameran; dan program kerja sama kebudayaan dan pendidikan lainnya.
3. Masing-masing Pihak akan mendorong dan mempermudah para cendekiawan, seniman dan profesional lainnya dari pihak negara mitra kerjanya untuk memperoleh akses terhadap monumen, koleksi, arsip, perpustakaan, laboratorium, fasilitas kebudayaan dan lembaga-lembaga pengajaran dan kebudayaan lainnya sesuai dengan peraturan yang berlaku. Demikian pula, masing-masing Pihak akan berupaya sebaik-baiknya untuk memberikan kepada warganegara dari negara mitra kerjanya yang terlibat dalam kegiatan berdasarkan Persetujuan ini, perlakuan yang menguntungkan dalam hal izin masuk, perjalanan, tempat tinggal

dan izin keluar sesuai dengan hukum dan peraturan perundang-undangan nasionalnya.

Pasal II

1. Khusus mengenai program-program pertukaran pendidikan, sebuah yayasan yang disebut Yayasan Pertukaran Pendidikan Amerika - Indonesia (untuk selanjutnya disebut "Yayasan"), akan didirikan yang akan diakui sebagai organisasi dwinegara yang dibentuk dan didirikan oleh Para Pihak untuk mengelola program-program termaksud, untuk mengelola baik program yang termaksud maupun program dan kegiatan lain yang berkaitan dengan pendidikan dan kebudayaan.
2. Baik Yayasan maupun program dan kegiatan yang diusahakan oleh Yayasan akan dibiayai dengan dana yang disediakan bagi Yayasan oleh, atau melalui, dua pemerintah itu, dan dari dana yang diterima dari sumber-sumber resmi maupun swasta lain yang mendukung tujuan persetujuan ini.
3. Yayasan, harta-bendanya, pendapatan, dan kepemilikan lainnya akan dikecualikan dari semua pajak langsung, dengan ketentuan bahwa Yayasan tidak akan meminta pengecualian terhadap pajak-pajak yang, dalam kenyataan, tidak lebih dari biaya-biaya pelayanan umum.
4. Yayasan akan memiliki otonomi dalam hal pengurusan dan penatalaksanaan sesuai dengan syarat-syarat Persetujuan ini.

Pasal III

Dana yang disediakan untuk Yayasan berdasarkan Persetujuan ini akan digunakan oleh Yayasan sesuai dengan ketentuan Persetujuan ini, untuk tujuan:

- (a) membiayai studi, penelitian, pengajaran dan kegiatan pendidikan lain dari atau bagi warganegara Republik Indonesia di Amerika Serikat, dan dari atau bagi warganegara Amerika Serikat di Republik Indonesia;
- (b) membiayai program-program pendidikan dan kebudayaan serta kegiatan terkait lainnya; dan
- (c) membiayai penatalaksanaan Yayasan.

Pasal IV

Sesuai dengan persyaratan Persetujuan ini, Yayasan boleh melaksanakan semua wewenang yang diperlukan untuk mencapai tujuan-tujuan yang ditetapkan dalam Pasal III dan untuk tujuan-tujuan tsb, khususnya dibenarkan untuk:

- (a) merencanakan, menetapkan dan melaksanakan program-program pertukaran pendidikan dan program-program pendidikan yang terkait;
- (b) mengembangkan suatu usulan menyeluruh yang merinci lingkup program Yayasan untuk tahun-tahun anggaran Para Pihak berikutnya, bidang konsentrasi akademis, bentuk-bentuk hibah dan garis besar umum yang serupa untuk disepakati oleh Para Pihak;
- (c) setiap tahun menyiapkan pengumuman mengenai petunjuk pengajuan lamaran melalui kompetisi umum nasional di Republik Indonesia dengan mencantumkan rincian program-program bagi suatu tahun tertentu, termasuk prosedur untuk pengedaran dan penyampaian lamaran kepada Yayasan untuk dipertimbangkan oleh Dewan Pengurusnya;
- (d) mengusulkan kepada J. William Fulbright Foreign Scholarship Board of the United States of America para mahasiswa, cendekiawan peneliti, guru, instruktur, guru besar, seniman dan tenaga profesional lain, yang berkewarganegaraan atau berkebangsaan Republik Indonesia, serta lembaga-lembaga Republik Indonesia, untuk ikut serta dalam program-program tersebut;
- (e) menerima rekomendasi dari J. William Fulbright Foreign Scholarship Board of the United States of America berkenaan dengan para mahasiswa, cendekiawan peneliti, guru, instruktur, guru besar, seniman dan tenaga profesional lain, yang berkewarganegaraan atau berkebangsaan Amerika Serikat, untuk ikut serta dalam program-program yang diusulkan;
- (f) memberikan rekomendasi kepada J. William Fulbright Foreign Scholarship Board of the United States of America dan organisasi-organisasi yang berwenang di Republik Indonesia persyaratan bagi pemilihan peserta dalam program tersebut yang mungkin dianggap perlu oleh Yayasan untuk mencapai tujuan-tujuan dari Pasal III;
- (g) mengesahkan pemberian hibah dan pengeluaran serta panjar dari dana yang diperlukan bagi pelaksanaan program-program yang disetujui berdasarkan Pasal III, termasuk pembayaran untuk pengangkutan, uang kuliah, perawatan dan pengeluaran-pengeluaran insidental yang lain;
- (h) menetapkan seorang direktur eksekutif, yang bertanggung jawab atas penatalaksanaan kerja Yayasan dan tenaga administrasi lain yang mungkin diperlukan; menetapkan dan membayar gaji dan upah mereka; dan mengeluarkan biaya-biaya lain yang mungkin diperlukan untuk pengelolaan Yayasan;

(i) memperoleh, menyimpan dan melepaskan pemilikan atas nama Yayasan sebagaimana dianggap perlu atau dikehendaki, namun, dengan syarat, bahwa perolehan dan pelepasan setiap pemilikan atas tanah harus terlebih dulu mendapat persetujuan dari Para Pihak;

(j) mencari dan menerima sumbangan dari sumber-sumber resmi maupun swasta untuk proyek dan kegiatan yang sesuai dengan tujuan Yayasan sebagaimana ditetapkan di dalam Persetujuan ini. Para pejabat Amerika Serikat dan Indonesia akan tunduk kepada undang-undang, peraturan dan prosedur pemerintah mereka masing-masing dalam hal keikutsertaan mereka dalam pencarian atau penerimaan sumbangan; dan

(k) mengelola atau membantu dalam pengelolaan atau dengan cara lain memudahkan pelaksanaan program-program pertukaran pendidikan dan kebudayaan lain yang berkaitan, yang menunjang pencapaian tujuan yang ditetapkan dalam Pasal III akan tetapi tidak dibiayai oleh dana yang disediakan berdasarkan Persetujuan ini, asalkan tidak ada keberatan yang dikemukakan oleh salah satu Pihak terhadap peranan Yayasan tersebut, yang perannya harus digambarkan sepenuhnya dalam laporan tahunan atau laporan khusus sebagaimana dimaksudkan di dalam Pasal VIII, ayat 1.

Pasal V

1. Yayasan akan dipimpin oleh suatu Dewan yang terdiri dari empat belas anggota, tujuh di antaranya berkebangsaan Amerika Serikat dan tujuh di antaranya berkebangsaan Republik Indonesia.
2. Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia dan kepala misi diplomatik Amerika Serikat untuk Republik Indonesia akan menjadi Ketua-ketua Kehormatan Yayasan.
3. Seorang Ketua dipilih oleh Dewan dari kalangan anggota sendiri untuk masa jabatan satu tahun, dengan ketentuan bahwa jabatan itu dipegang secara bergantian oleh seorang warganegara Republik Indonesia dan seorang warganegara Amerika Serikat.
4. Setiap anggota Dewan mempunyai satu suara. Keputusan-keputusan Dewan diambil atas dasar mayoritas suara yang dikeluarkan. Ketua mengeluarkan suara kedua yang memutuskan dalam hal terjadi kesamaan jumlah dalam pengambilan suara oleh Dewan.
5. Anggota-anggota Amerika di Dewan diangkat dan dapat diberhentikan oleh kepala misi diplomatik Amerika Serikat untuk Republik Indonesia. Tiga dari anggota Amerika itu harus mempunyai jabatan di misi diplomatik Amerika

Serikat untuk Republik Indonesia. Anggota Indonesia pada Dewan diangkat dan dapat diberhentikan oleh Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia. Tiga dari anggota Indonesia itu harus merupakan wakil Pemerintah Indonesia. Anggota-anggota lain di Dewan itu diambil dari kalangan pendidikan, kebudayaan, korporasi dan profesional di dua negara itu.

6. Anggota-anggota Dewan bertugas sejak saat penunjukan mereka sampai dengan tanggal 31 Desember berikutnya dan dapat diangkat kembali. Namun demikian, dikehendaki agar tiada anggota yang menjabat lebih dari lima tahun berturut-turut. Lowongan dengan alasan pengunduran diri, berakhirnya masa jabatan, atau sebab-sebab lain, diisi sesuai dengan ayat di atas. Demi terbentuknya suatu Dewan yang berkesinambungan, pada waktu Dewan ini pertama kali dibentuk, anggota-anggota nonpemerintah akan dipilih secara acak untuk mengisi masa kerja yang berurutan. Satu anggota dari masing-masing pihak akan bekerja untuk satu tahun, satu untuk dua tahun, dan dua untuk tiga tahun.

7. Seorang Bendahara Yayasan dan Bendahara Pengganti dipilih oleh dan dari para anggota untuk jangka waktu tiga tahun, dengan ketentuan bahwa salah seorang dari kedua pejabat tersebut adalah warganegara Amerika Serikat dan warganegara Republik Indonesia. Selanjutnya, dalam periode-periode berikut, kedudukan Bendahara dan Bendahara Pengganti akan dijabat secara bergantian oleh seorang warganegara Amerika Serikat dan warganegara Republik Indonesia.

8. Anggota-anggota Dewan akan bekerja tanpa imbalan, tetapi Yayasan dapat membiayai ongkos yang perlu bagi para anggota dalam menghadiri rapatrapat Yayasan dan dalam menjalankan tugas-tugas resmi lain yang diselenggarakan oleh Yayasan.

9. Yayasan AMINEF (American-Indonesian Exchange Foundation) akan dibubarkan dan dana serta kekayaan lainnya akan dialihkan ke Yayasan yang baru dibentuk. Anggota-anggota Dewan AMINEF akan diutamakan dalam mempertimbangkan pengangkatan anggota-anggota Dewan Yayasan yang baru.

Pasal VI

Dewan akan menetapkan anggaran rumah tangga dan membentuk komisi-komisi yang dianggap perlu bagi pelaksanaan pekerjaan Yayasan.

Pasal VII

Kantor Yayasan akan berada di Jakarta. Tetapi rapat Dewan dan setiap komisinya dapat diselenggarakan di tempat lain berdasarkan keputusan Dewan.

Kegiatan setiap anggota Dewan, pejabat atau staf Yayasan dapat dilakukan di mana saja yang disetujui oleh Dewan.

Pasal VIII

1. Yayasan akan melaporkan kegiatan-kegiatannya setiap tahun kepada Para Pihak. Laporan tahunan itu akan dibuat dalam bentuk, dan mencakup isi, yang diminta oleh Para Pihak. Laporan khusus dapat dibuat atas kebijaksanaan Yayasan atau atas permintaan salah satu Pihak.
2. Pemeriksaan tahunan keuangan Yayasan, yang akan dilakukan oleh pengaudit yang dipilih Para Pihak, harus diserahkan kepada Para Pihak; jika Para Pihak menghendaki, Yayasan juga akan mengizinkan pengauditan tersendiri atas keuangan Yayasan oleh wakil-wakil salah satu atau Para Pihak.
3. Dalam menganggarkan dan mempertanggungjawabkan dana, dan dalam melaporkan keadaan keuangan dan programnya kepada Pemerintah Indonesia, Yayasan harus mengikuti peraturan perundang-undangan yang berlaku di Indonesia. Sedangkan dalam menganggarkan dan mempertanggungjawabkan dana, dan dalam melaporkan keadaan keuangan dan programnya kepada Pemerintah Amerika Serikat, Yayasan harus mengikuti *Manual for Bilateral Commissions and Foundations* dari United States Information Agency.

Pasal IX

1. Yayasan akan mengusulkan anggaran tahunannya kepada Para Pihak.
2. Para Pihak, setelah memeriksa usul anggaran tahunan Yayasan dan setelah saling berkonsultasi, akan bersama-sama menyetujui anggaran tahunan Yayasan; untuk itu Para Pihak akan, dalam batas kemampuan memberikan dana berdasarkan anggaran mereka masing-masing untuk tujuan ini, memikul kewajiban menyumbangkan dana kepada Yayasan.
3. Semua janji, hutang dan pengeluaran yang diizinkan oleh Yayasan harus dilakukan sesuai dengan anggaran tahunan Yayasan yang disetujui oleh Para Pihak.

Pasal X

Atas nama Pemerintah Republik Indonesia, instansi pelaksana untuk Persetujuan ini adalah Departemen Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia; atas nama Pemerintah Amerika Serikat, instansi pelaksana untuk Persetujuan ini adalah United States Information Agency. Dua instansi pelaksana termaksud akan saling berhubungan untuk meninjau dan membantu pelaksanaan Persetujuan ini dan dapat bertemu secara berkala sesuai dengan kesepakatan bersama.

Pasal XI

1. Para Pihak akan melakukan setiap upaya untuk mempermudah pelaksanaan kegiatan-kegiatan yang tercakup oleh Persetujuan ini dan mengatasi masalah-masalah yang mungkin timbul dalam pelaksanaannya.
2. Kewajiban-kewajiban Para Pihak dan kegiatan-kegiatan yang dilakukan di bawah Persetujuan ini akan tunduk pada hukum dan peraturan perundang-undangan masing-masing negara yang berlaku, termasuk tersedianya dana.

Pasal XII

Semua perselisihan antara kedua Pemerintah yang timbul akibat penafsiran atau pelaksanaan Persetujuan ini akan diselesaikan secara damai melalui konsultasi atau negosiasi.

Pasal XIII

Persetujuan ini akan berlaku sejak penandatanganan dan akan tetap berlaku selama sepuluh tahun. Persetujuan ini dapat diperpanjang dengan persetujuan tertulis antara Para Pihak untuk jangka waktu sepuluh tahunan berdasarkan persetujuan tertulis antara Para Pihak.

Pasal XIV

1. Persetujuan ini dapat diubah dengan persetujuan tertulis oleh Para Pihak.
2. Salah satu Pihak dapat menyampaikan pemberitahuan tertulis kepada Pihak yang lain tentang maksudnya untuk mengakhiri Persetujuan ini, dalam hal demikian Persetujuan ini akan berakhir tiga puluh hari setelah akhir tahun takwim pertama yang mulai sesudah tanggal pemberitahuan itu.
3. Pada saat pengakhiran Persetujuan ini, dana dan kekayaan Yayasan akan dibagi antara Para Pihak sesuai dengan perbandingan sumbangan mereka masing-masing kepada Yayasan, dan menjadi kekayaan Pihak masing-masing, sesuai dengan syarat-syarat, pembatasan dan tanggung jawab yang mungkin telah dibebankan atasnya sebelum pengakhiran Persetujuan ini.

DENGAN KESAKSIAN INI, yang bertanda tangan di bawah ini, sebagai pemegang kuasa Pemerintah masing-masing, telah menandatangani Persetujuan ini.

DILAKSANAKAN di Jakarta, pada tanggal lima belas Juli 1992, Persetujuan ini dibuat dalam dua rangkap, dalam bahasa Inggris dan bahasa Indonesia, kedua naskah adalah sama sahnya.

UNTUK PEMERINTAH
AMERIKA SERIKAT:

UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK INDONESIA:

John C. Monjo

[Signature]

MEMORANDUM SALING PENGERTIAN
ANTARA PEMERINTAH AMERIKA SERIKAT
DAN
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA

Untuk melaksanakan Persetujuan Pendidikan Dan Kebudayaan Antara Pemerintah Amerika Serikat dan Pemerintah Republik Indonesia (selanjutnya disebut sebagai "Persetujuan"), ditandatangani pada tanggal lima belas Juli 1992, kedua Pemerintah (selanjutnya disebut "Para Pihak") menyetujui hal-hal berikut:

1. Dewan Yayasan akan memutuskan tentang sistem yang akan dipakai untuk penyaringan akademis atas lamaran yang diterima dari calon-calon Indonesia untuk pertukaran pendidikan yang tercantum dalam Pasal IV Persetujuan. Dewan Yayasan akan mempertimbangkan rekomendasi-rekomendasi yang dihasilkan oleh sistem penyaringan yang dipakai dan menentukan calon-calon untuk beasiswa di Amerika Serikat. Selanjutnya, Dewan Yayasan akan mempertimbangkan calon-calon A.S. dan mencalonkan peserta dan calon pengganti bagi beasiswa di Indonesia untuk mendapat persetujuan J. William Fulbright Foreign Scholarship Board.

2. Staf yang dimaksudkan dalam Persetujuan, Pasal IV, alinea (h), akan terdiri dari, paling sedikit, seorang Direktur Pelaksana dan anggota staf tambahan sebagai berikut: dua pejabat program, seorang pejabat keuangan dan seorang sekretaris/resepsionis. Direktur Pelaksana dan stafnya akan bekerja berdasarkan kontrak untuk jangka waktu paling lama tiga tahun, dengan ketentuan kontrak dapat diperpanjang jika hasil kerja mereka memuaskan.

3. Perihal ruang kantor yang disediakan bagi Yayasan, yang disebut dalam Pasal VII Persetujuan, kantor Yayasan akan menampung staf Yayasan dan menyediakan, jika mungkin, suatu ruang rapat terpisah untuk rapat Dewan, program orientasi, rapat komisi seleksi dan kegiatan lain Yayasan; ruang untuk perpustakaan referensi dengan bahan-bahan tentang nasihat pendidikan dan kondisi hidup di Amerika Serikat dan Indonesia; dan suatu tempat penerimaan tamu yang memadai serta ruang kerja bagi mahasiswa dan dosen yang mengunjungi Yayasan.

4. Anggaran tahunan Yayasan akan terdiri dari pengeluaran program dan biaya administrasi. Istilah tersebut diartikan sebagai berikut:

(a) Pengeluaran program mencakup semua biaya yang timbul dalam pertukaran, perumahan, dan biaya hidup penerima hibah yang termasuk dalam Pasal IV Persetujuan, serta pengeluaran yang berkaitan dengan transportasi ke dan dari Amerika Serikat dan Indonesia, perjalanan dalam

negeri, uang sekolah dan ongkos pendaftaran, beasiswa, buku, orientasi bagi para penerima hibah ini dan pengeluaran program non-hibah seperti nasihat pendidikan.

(b) Biaya administrasi mencakup gaji staf dan semua pengeluaran yang perlu yang timbul sebagai akibat pendirian, pemeliharaan dan pengelolaan kantor-kantor Yayasan.

5. Dalam kaitan dengan tanggung jawab masing-masing Pihak untuk membayar pengeluaran program dan biaya administrasi:

(a) Pihak Amerika Serikat akan menyediakan, sesuai dengan tersedianya dana, iuran tahunan untuk program dan kegiatan Yayasan dalam jumlah yang paling sedikit sama dengan dana yang disediakan untuk program-program seperti itu selama tahun anggaran 1992 A.S.

(b) Pihak Indonesia akan menyediakan, sesuai dengan tersedianya dana, iuran tahunan untuk program dan kegiatan Yayasan yang akan meningkat jumlahnya bersamaan dengan kemajuan pembangunan negara itu, dalam bentuk tunai dan/atau natura.

(c) Dengan mengalokasikan sumberdaya kepada Yayasan, Para Pihak akan sama-sama memikul, dalam bentuk uang atau natura, semua pengeluaran yang perlu untuk melaksanakan maksud Persetujuan sebagaimana tercantum dalam Pasal III.

(d) Yayasan akan menyediakan dari anggaran operasinya perabot dan semua peralatan komunikasi yang diperlukan untuk keberhasilan pengelolaan sebuah Yayasan, termasuk tetapi tidak terbatas pada mesin fotokopi, mesin telefax, mesin tik, komputer, pencetak, dan perangkat lunak yang memadai. Yayasan juga akan membayar sewa dan fasilitas kantor, yang termasuk tetapi tidak terbatas pada air, listrik dan sambungan telepon.

6. Dengan memorandum ini Para Pihak menyatakan niat membuka di Jakarta, suatu kantor Yayasan yang berfungsi penuh, dengan staf dan peralatan lengkap dalam waktu enam bulan sejak penandatanganan Persetujuan.

7. Memorandum Saling Pengertian ini mulai berlaku sejak saat penandatanganan dan tetap berlaku selama Persetujuan pun berlaku.

DENGAN KESAKSIAN INI, yang bertanda-tangan di bawah ini, sebagai pemegang kuasa Pemerintah masing-masing, telah menandatangani Memorandum Saling Pengertian ini.

DILAKSANAKAN di Jakarta, pada tanggal lima belas Juli 1992, Persetujuan ini dibuat dalam dua rangkap, dalam bahasa Inggris dan bahasa Indonesia, kedua naskah adalah sama sahnya.

UNTUK PEMERINTAH
AMERIKA SERIKAT:

UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK INDONESIA:

John C. Monjo

[Signature]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ÉDUCATIF ET CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie (ci-après dénommés les "Parties"),

Désireux de poursuivre et de développer des programmes destinés à promouvoir des contacts plus intenses et à renforcer la compréhension mutuelle entre les peuples des États-Unis d'Amérique et de la République d'Indonésie, par le biais de la coopération dans les domaines de l'éducation et de la culture,

Considérant les avantages mutuels découlant de programmes dans ces domaines et la volonté des Parties de poursuivre la coopération dans le cadre du financement et de l'administration de tels programmes en vue de renforcer les relations de coopération entre ces deux pays, et

Reconnaissant l'importance des principes de souveraineté, d'égalité et d'avantages réciproques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties encourageront et faciliteront la poursuite du développement de contacts et d'échanges entre les peuples des deux pays, en vue d'approfondir les connaissances et la compréhension de l'histoire, de la civilisation, des institutions, de la littérature et des autres domaines culturels réciproques.

2. À cet effet, les Parties encourageront et faciliteront l'échange de personnes, y compris des universitaires, des représentants des arts visuels et du spectacle, l'échange de livres et d'autres supports dans les domaines de la culture, de la science, de l'éducation, des arts, de la littérature et de la musique, ainsi que l'organisation d'expositions et d'autres programmes de coopération culturelle et éducative.

3. Chaque Partie encouragera et facilitera l'accès des universitaires, artistes et autres professionnels de l'autre pays à ses monuments, collections, archives, bibliothèques, laboratoires, équipements culturels et autres institutions du savoir ou de la culture, dans le respect de ses réglementations existantes. De même, chaque Partie mettra tout en oeuvre en vue d'accorder aux citoyens et aux ressortissants de l'autre pays, occupés dans des activités effectuées en exécution du présent Accord, un traitement favorable en ce qui concerne l'entrée, les déplacements, la résidence et la sortie, le tout dans le respect des lois et règlements domestiques applicables.

Article II

1. S'agissant plus spécifiquement des programmes d'échange pédagogique, il sera créé une fondation, portant le nom de Fondation d'échange américano-indonésienne (désignée ci-après la "Fondation"), qui sera reconnue comme une organisation binationale créée et constituée par les Parties en vue de gérer ces programmes, ainsi que tous les autres programmes et activités éducatifs et culturels y afférents.

2. La Fondation, ainsi que ses programmes et activités, seront financés au moyen de capitaux mis à sa disposition par ou via les deux gouvernements et de fonds provenant d'autres sources privées ou publiques soutenant les objectifs poursuivis par le présent Accord.

3. La Fondation, ses avoirs, revenus et tous ses autres biens seront exonérés de tout impôt direct, pour autant que la Fondation ne sollicite pas une exonération des impôts qui ne sont, en réalité, que des charges inhérentes à des services d'utilité publique.

4. La Fondation jouira de l'autonomie de gestion et d'administration dans le respect des modalités du présent Accord.

Article III

Les fonds mis à la disposition de la Fondation en vertu du présent Accord seront utilisés par la Fondation, dans le respect des dispositions du présent Accord, aux fins suivantes :

(a) Financer les études, les recherches, l'instruction et les autres activités éducatives des ou pour les citoyens et les ressortissants de la République d'Indonésie aux États-Unis d'Amérique et des ou pour les citoyens et les ressortissants des États-Unis d'Amérique en République d'Indonésie;

(b) Financer d'autres programmes et activités éducatifs et culturels y afférents; et

(c) Financer l'administration de la Fondation.

Article IV

La Fondation pourra, sous réserve des dispositions du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires aux fins d'atteindre les objectifs exposés à l'article III et pourra, à cet effet, notamment :

(a) Planifier, adopter et exécuter des programmes d'échange éducatif et des programmes éducatifs y afférents;

(b) Mettre au point une proposition globale exposant en détail la portée des programmes de la Fondation pour les prochains exercices fiscaux des Parties, les domaines des études supérieures présentant de l'intérêt, les types de bourse nécessaire et les directives générales similaires à suivre en vue de leur approbation par chacune des Parties;

(c) Préparer chaque année en République d'Indonésie la convocation à un concours public national, accompagné des instructions correspondantes relatives aux candidatures, dans laquelle devront être indiqués les renseignements détaillés à propos des programmes

de l'année, y compris les formalités de distribution et de présentation des formulaires de candidature, que devra examiner le Conseil d'administration de la Fondation;

(d) Recommander au Conseil des bourses J. William Fulbright des États-Unis d'Amérique la participation, à ces programmes, des étudiants, chercheurs, maîtres, instructeurs, professeurs, artistes et autres professionnels, qui sont des citoyens ou des ressortissants de la République d'Indonésie et des institutions de la République d'Indonésie;

(e) Recevoir les recommandations du Conseil des bourses J. William Fulbright des États-Unis d'Amérique concernant la participation aux programmes recommandés des étudiants, chercheurs, maîtres, instructeurs, professeurs, artistes et autres professionnels, qui sont des citoyens ou des ressortissants des États-Unis d'Amérique;

(f) Recommander au Conseil des bourses J. William Fulbright des États-Unis d'Amérique, ainsi qu'aux organisations compétentes en République d'Indonésie, les critères que la Fondation jugera nécessaires d'appliquer dans la sélection des participants aux programmes en vue d'atteindre les objectifs de l'article III;

(g) Autoriser l'octroi de bourses, ainsi que le déblocage et l'avance des fonds nécessaires pour l'organisation des programmes autorisés en vertu de l'article III, y compris le paiement des frais de transport, d'étude, d'entretien et les autres dépenses connexes;

(h) Engager un Directeur exécutif qui sera chargé des activités administratives de la Fondation, ainsi que le personnel administratif et de bureau réputé nécessaire; fixer et verser leurs salaires et émoluments; et effectuer toutes les autres dépenses jugées nécessaires pour l'administration de la Fondation;

(i) Acquérir, conserver et céder, au nom de la Fondation, tous les biens qui pourront être jugés nécessaires ou souhaitables, pour autant toutefois que l'acquisition et la cession de tout bien immobilier fasse l'objet de l'approbation préalable des Parties;

(j) Solliciter et recevoir des donations de sources publiques et privées pour des projets et des activités en accord avec les objectifs de la Fondation, tels que précisés dans le présent Accord. Les responsables américains et indonésiens se conformeront aux lois, règlements et procédures de leurs gouvernements respectifs en ce qui concerne leur participation dans la sollicitation et l'acceptation de donations; et

(k) Administrer, participer à l'administration ou faciliter de toute autre manière la mise en oeuvre d'autres programmes connexes d'échange culturel et éducatif qui contribuent à la concrétisation des objectifs exposés à l'article III, mais qui ne sont pas financés au moyen de fonds mis à disposition dans le cadre du présent Accord, pour autant qu'aucune des Parties n'ait d'objection à propos du rôle à jouer par la Fondation dans ce cadre, lequel rôle sera intégralement décrit dans les rapports annuels ou spéciaux visés à l'article VIII, paragraphe 1er.

Article V

1. La Fondation sera régie par un Conseil d'administration composé de quatorze membres, dont sept seront des ressortissants de la République d'Indonésie et sept seront des ressortissants des États-Unis d'Amérique.

2. Le Ministre de l'éducation et de la culture de la République d'Indonésie et le Chef de la Mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique auprès de la République d'Indonésie occuperont la fonction de présidents honoraires de la Fondation.

3. Le Conseil d'administration élira un Président en son sein pour un mandat d'un an, pour autant que la présidence soit assumée alternativement par un citoyen de la République d'Indonésie et par un citoyen des États-Unis d'Amérique.

4. Chaque membre du Conseil d'administration disposera d'une voix. Les décisions du Conseil d'administration seront prises à la majorité des voix exprimées. Le Président disposera d'une deuxième voix décisive en cas de parité des voix au sein du Conseil d'administration.

5. Les membres américains du Conseil d'administration seront désignés et pourront être révoqués par le chef de la mission diplomatique des États-Unis d'Amérique auprès de la République d'Indonésie. Trois de ces membres seront des responsables de la mission diplomatique des États-Unis d'Amérique auprès de la République d'Indonésie. Les membres indonésiens du Conseil d'administration seront désignés et pourront être révoqués par le Ministre de l'éducation et de la culture de la République d'Indonésie. Trois de ces membres seront des représentants du Gouvernement de la République d'Indonésie. Les autres membres du Conseil d'administration proviendront des cercles éducatifs et culturels, ainsi que des milieux d'affaires et des professions libérales des deux pays.

6. Les membres du Conseil d'administration exerceront leur mandat à compter de leur désignation et jusqu'au 31 décembre suivant; ils seront en outre rééligibles. Il est cependant souhaitable qu'aucun membre ne siège durant plus de cinq années consécutives. Les vacances pour cause de démission, expiration du mandat ou pour toute autre raison seront pourvues dans le respect des dispositions du paragraphe précédent. Afin de garantir la continuité des activités du Conseil d'administration, les membres non gouvernementaux seront désignés par tirage au sort, lors de la création initiale du présent Conseil d'administration, pour pourvoir aux mandats décalés. Un membre de chaque partie siègera pendant un an, un autre pendant deux ans et le troisième, pendant trois ans.

7. Un trésorier et un trésorier suppléant de la Fondation, dont l'un sera un citoyen de la République d'Indonésie et l'autre, un citoyen américain, seront choisis par et parmi les membres pour accomplir un mandat de trois ans. Les fonctions de trésorier et de trésorier suppléant seront exercées alternativement par des citoyens des États-Unis d'Amérique et par des citoyens de la République d'Indonésie.

8. Le mandat des membres du Conseil d'administration sera exercé à titre gratuit; la Fondation pourra cependant supporter les dépenses exposées par les membres relativement à la participation aux assemblées de la Fondation et à l'exercice d'autres fonctions officielles confiées par le Conseil.

9. La Fondation d'échange américano-indonésienne (AMINEF) sera dissoute; ses fonds, ainsi que ses autres biens seront transférés à la Fondation nouvellement créée. La candidature des membres du Conseil d'administration de l'AMINEF aux sièges du Conseil d'administration de la nouvelle Fondation sera examinée de manière prioritaire.

Article VI

Le Conseil d'administration adoptera les règlements et établira les comités qu'il jugera nécessaires pour la conduite des affaires de la Fondation.

Article VII

La Fondation aura son bureau principal à Jakarta. Toutefois, des réunions du Conseil d'administration et de l'un quelconque de ses comités pourront se tenir en tout autre endroit susceptible d'être choisi par le Conseil d'administration. Les activités de tout membre, responsable ou personnel du Conseil d'administration de la Fondation pourront être effectuées en tout endroit susceptible d'être approuvé par le Conseil d'administration.

Article VIII

1. La Fondation fera rapport chaque année aux Parties à propos de ses activités. La forme et la teneur de ces rapports annuels correspondront aux exigences que pourront formuler les Parties. Des rapports spéciaux pourront être présentés à l'initiative de la Fondation ou à la demande de l'une des Parties.

2. Des vérifications annuelles des comptes de la Fondation, à effectuer par un vérificateur désigné de commun accord par les Parties, seront soumises à ces dernières; s'ils en font la demande, la Fondation autorisera également la vérification de ses comptes par des représentants de l'une ou des deux Parties.

3. En ce qui concerne la budgétisation et la comptabilisation des fonds, ainsi que dans le cadre des comptes rendus financiers et opérationnels au Gouvernement de la République d'Indonésie, la Fondation se conformera aux règlements indonésiens en vigueur à l'époque considérée. En ce qui concerne la budgétisation et la comptabilisation des fonds, ainsi que dans le cadre des comptes rendus financiers et opérationnels au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la Fondation se conformera aux dispositions prévues dans le Manuel à l'intention des Commissions et Fondations bilatérales de l'Agence d'information des États-Unis.

Article IX

1. La Fondation présentera son budget annuel aux Parties.

2. Les Parties, après l'examen de la proposition de budget annuel de la Fondation et après consultation mutuelle, approuveront conjointement le budget annuel de la Fondation, pour lequel les Parties assumeront, dans la limite de leurs propres crédits budgétaires alloués à cet effet, leur obligation de contribution au financement de la Fondation.

3. Tous les engagements, obligations et dépenses à autoriser par la Fondation seront réalisés conformément au budget annuel de la Fondation, approuvé par les Parties.

Article X

Pour le compte du Gouvernement de la République d'Indonésie, l'organisme de direction pour le présent Accord sera le Ministère de l'éducation et de la culture de la République d'Indonésie; pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'organisme de direction pour le présent Accord sera l'Agence d'information des États-Unis. Ces deux organismes pourront se consulter mutuellement et s'aider réciproquement dans le cadre de la mise en oeuvre du présent Accord. Ils pourront en outre se rencontrer périodiquement, à leur meilleure convenance.

Article XI

1. Les Parties mettront tout en oeuvre en vue de faciliter l'exercice des activités couvertes par le présent Accord et de résoudre les problèmes susceptibles de se poser dans le cadre de sa mise en oeuvre.

2. Les obligations des Parties et les activités effectuées dans le cadre du présent Accord seront soumises aux lois et règlements de chaque pays, selon le cas, y compris en ce qui concerne la disponibilité des fonds.

Article XII

Tout différend survenant entre les deux gouvernements concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé à l'amiable, par le biais d'une procédure de consultation ou de négociations.

Article XIII

Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature et continuera à produire ses effets pour une période de dix années. Il pourra être prorogé par la suite pour des périodes supplémentaires de dix années, moyennant l'approbation écrite des Parties.

Article XIV

1. Le présent Accord pourra être amendé moyennant l'approbation écrite des Parties.

2. Chaque Partie pourra notifier par écrit à l'autre Partie son intention de résilier le présent Accord, auquel cas le présent Accord viendra à expiration trente jours après le terme de la première année civile prenant cours à compter de la date de cette notification.

3. Lors de la cessation du présent Accord, les fonds et les biens de la Fondation seront répartis entre les Parties, proportionnellement à leurs contributions respectives à la Fondation et deviendront la propriété des Parties respectives, sous réserve des conditions, limitations et obligations ayant été imposées avant la cessation du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Jakarta, le 15 juillet 2002, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et indonésienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JOHN C. MONJO

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Afin de mettre en oeuvre l'Accord éducatif et culturel conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie (ci-après dénommé "l'Accord"), signé en ce quinzième jour de juillet 1992, les deux gouvernements (ci-après dénommés les "Parties"), conviennent de ce qui suit :

1. Le Conseil d'administration de la Fondation statuera à propos du système à utiliser pour la sélection académique des demandes reçues de la part des candidats indonésiens pour les échanges éducatifs prévus à l'article IV de l'Accord. Le Conseil d'administration de la Fondation examinera les recommandations résultant du système de sélection adopté et désignera les candidats pour les bourses aux États-Unis. Ensuite, le Conseil d'administration de la Fondation examinera les candidats américains et désignera les effectifs et les suppléants pour les bourses en Indonésie, lesquels devront être approuvés par le Conseil des bourses J. William Fulbright des États-Unis d'Amérique.

2. Le personnel dont question au paragraphe (h), article IV, du présent Accord se composera, au minimum, d'un directeur exécutif et des membres du personnel supplémentaires suivants : deux responsables de programme, un responsable financier, un assistant administratif et un(e) secrétaire / réceptionniste. Le Directeur exécutif et le personnel devront être recrutés par le biais de contrats d'une durée maximale de trois années, qui seront assortis de modalités de prorogation moyennant la production d'éléments attestant de performances suffisantes.

3. S'agissant de l'espace de bureau fourni à la Fondation et dont question à l'article VII de l'Accord, les bureaux de la Fondation permettront d'abriter le personnel de la Fondation et prévoiront, dans la mesure du possible, une salle de conférence distincte pour les réunions du Conseil d'administration, les programmes d'orientation, les réunions des comités de sélection et les autres activités de la Fondation. Ils prévoiront également un espace pour une bibliothèque de référence contenant des ouvrages sur les conseils pédagogiques et les conditions de vie aux États-Unis et en Indonésie, ainsi qu'un espace de réception et un espace de travail appropriés pour les étudiants et les professeurs visitant la Fondation.

4. Le budget annuel de la Fondation se composera des dépenses de programme et des frais administratifs. Ces termes sont définis comme suit :

(a) Les dépenses de programme incluront tous les coûts exposés dans le cadre de l'échange, de l'hébergement et de la conservation des bénéficiaires de bourses couverts par les dispositions de l'article IV de l'Accord, ainsi que les dépenses liées au transport de et vers les États-Unis et l'Indonésie, les déplacements intérieurs, les frais d'étude et les droits d'inscription, les appointements, les livres, l'orientation de ces boursiers, ainsi que toutes les dépenses non liées au programme de bourse, comme les dépenses de conseil pédagogique.

(b) Les frais administratifs incluront les traitements du personnel, ainsi que toutes les dépenses devant être exposées dans le cadre de la constitution, de la conservation et du fonctionnement des bureaux de la Fondation.

5. S'agissant des responsabilités de chaque Partie relativement au paiement des dépenses de programme et des frais administratifs :

(a) Les États-Unis verseront, sous réserve de disponibilité des fonds, des contributions annuelles aux programmes et aux activités de la Fondation qui seront au moins égales à celles fournies à de tels programmes au cours de l'exercice fiscal américain 1992.

(b) L'Indonésie versera des contributions annuelles aux programmes et aux activités de la Fondation, en espèces et/ou en nature, dont le montant augmentera à mesure de l'accroissement du niveau de développement du pays.

(c) En affectant des ressources à la Fondation, les Parties partageront, en espèces ou en nature, toutes les dépenses nécessaires à la concrétisation des objectifs de l'Accord tels que précisés à l'article III.

(d) La Fondation fournira, sur son budget de fonctionnement, tout le mobilier et tout l'équipement de communication distinct approprié pour l'organisation d'une Fondation parfaitement opérationnelle, y compris, mais sans limitation, les photocopieurs, les télécopieurs, les machines à écrire, les ordinateurs, les imprimantes et les logiciels appropriés. La Fondation acquittera également les charges afférentes aux locations et aux bureaux, y compris, mais sans limitation, l'utilisation de l'eau, de l'électricité et du téléphone.

6. Les Parties ont l'intention d'ouvrir à Jakarta une Fondation en tout point opérationnelle, tant en termes d'équipement que de personnel, dans un délai de six mois à compter de la signature de l'Accord.

7. Le présent Protocole d'accord entrera en vigueur lors de sa signature et continuera à produire ses effets aussi longtemps que l'Accord demeurera d'application.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémoire d'accord.

Fait à Jakarta, le 15 juillet 1992, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et indonésienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JOHN C. MONJO

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

